



Verleihung des Preises für die Zweisprachigkeit 2010

an Herrn Dr. Bernard Garnier

Freiburg, 15. Dezember 2010

Laudatio

Sehr geehrter Herr Staatsratspräsident,
Monsieur le Vice-syndic,
Liebe Gäste,
Mesdames, Messieurs

Bisher wurde der Preis für Zweisprachigkeit 8mal verliehen, wenn man die soeben gewürdigte Jubla Ratatouille mit berücksichtigt. Preisträgerinnen bzw. Preisträger waren dabei stets private oder öffentliche Institutionen, juristische Personen oder öffentlich-rechtliche Körperschaften wie im Fall der Gemeinde Courtepin. Die Verleihung des Preises an eine Einzelperson bildet somit eine Premiere. Wer sich aber nur entfernt mit der Thematik der Zweisprachigkeit im Kanton Freiburg auseinandersetzt, wird nicht erstaunt sein, dass die DFAG Herrn Dr. Bernard Garnier als Preisträger ausgesucht hat. Zwar haben sich in den letzten Jahrzehnten zahlreiche Personen, sei dies in der Politik, in der Kultur, im Schulwesen oder anderswo für die Zweisprachigkeit in unserem Kanton eingesetzt, aber nur wenige haben es mit derselben Konsequenz wie Dr. Bernard Garnier getan.

Monsieur le lauréat, vous êtes né en 1927 à Berne, issu d'une famille francophone d'origine jurassienne. Votre arrière-grand-père fut nommé Juge cantonal et déménagea de Saignelégier à Berne, et durant plusieurs générations, votre famille a toujours pratiqué la langue française à la maison, alors que les enfants fréquentaient les écoles de la Ville en langue allemande. C'est donc tout naturellement que vous êtes devenu un parfait bilingue. Après vos études de médecine à Berne, puis des stages à Lausanne, Genève, Londres et New York, vous avez ouvert un cabinet de médecine à Fribourg, en 1966. C'est à travers de vos contacts au cabinet médical et à l'Hôpital Daler que vous avez commencé à vous intéresser aux questions linguistiques. Vous avez ensuite rejoint un groupement pour l'enseignement bilingue, présidé par Mme Hoogewood. Vos liens d'amitié avec le Dr Spreng et Mme Liselotte Spreng, qui fut parmi les premières femmes élues au Parlement fédéral en 1971 vous ont ensuite amenés à la politique active. Elu sur la liste du parti libéral-radical en 1978 au Conseil général et en 1989 au Grand Conseil, c'est dans votre engagement au sein de ces parlements que vous avez déployé toute votre énergie en faveur du bilinguisme en Ville de Fribourg et dans notre canton.

Lorsque vous accédâtes au perchoir du Conseil général en 1988, vous avez exprimé le vœu, dans votre discours présidentiel, d'introduire la dénomination bilingue de certaines rues et places de la vieille ville. Ce vœu s'est transformé en réalité peu après, grâce à une proposition déposée par M. Jean Bourgknecht (qui se trouve parmi nous ce soir) et co-

signée par vous-même ainsi que par MM. Gérard Bourgarel et Bernhard Flühmann. Die zweisprachige Beschriftung vieler Strassen und Plätze in der Altstadt Freiburgs war aber kein routinemässiger Verwaltungsakt, sondern hatte eine hohe symbolische Bedeutung, gerade für die vielen deutschsprachigen Einwohner der Stadt, aber auch für die zahlreichen Touristen, die unsere Altstadt besuchen.

Während Ihrer Zeit im Grossen Rat, d. h. von 1989 bis 2011, haben Sie sich stets für die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften eingesetzt, mit Betonung auf das Erlernen der Partnersprache in den Schulen. So haben Sie 1994 zusammen mit Grossrat Robert Biemann ein Postulat eingereicht, um den Schulkreisen die Einführung eines Sprachunterrichts durch Immersion zu ermöglichen. 2001 haben Sie zusammen mit Grossrat Jacques Baudoit eine Motion eingereicht, worin Sie wiederum zusätzliche Massnahmen gefordert haben, um das Erlernen der Partnersprache und der Fremdsprachen zu fördern. Der Bericht zu dieser Motion wurde im September dieses Jahres vom Staatsrat verabschiedet.

A côté de ces interventions, votre activité parlementaire a notamment été marquée par les deux discours inauguraux que vous avez eu l'honneur de prononcer en tant que doyen d'âge du Grand Conseil, lors des sessions constitutives des législatures 1992-1996 et 1997-2001. A ces occasions, vous avez souligné l'importance du bilinguisme dans notre canton. Zitat aus Ihrer Rede vom Dezember 1991: „Für unsere Jugend kann eine zweisprachige Erziehung nur von Vorteil sein und diese sollte wenn möglich bereits in den ersten Schuljahren oder im Kindergarten beginnen. Sicher ist jede Trennung zwischen deutsch- und französischsprachigen Abteilungen einer gleichen Schule zu vermeiden.“ In Ihrer Rede fünf Jahre später haben sie erneut die Gelegenheit ergriffen, um ihren sprachpolitischen Anliegen Gehör zu verschaffen: „Die Sprache des anderen verstehen ist unzweifelhaft der beste Weg zur Überbrückung möglicher Konflikte... Maîtriser la langue partenaire est un des moyens pour passer de la juxtaposition de deux cultures à l'enrichissement réciproque“.

Votre engagement en faveur du bilinguisme ne s'est toutefois pas limité à ces activités parlementaires, quand bien même celles-ci auraient à elles seules déjà justifié la remise du prix du bilinguisme. Non, vous vous êtes en particulier distingué par votre talent de rédacteur, que ce soit à travers des nombreuses lettres de lecteur et d'articles publiés notamment dans la presse radicale ou dans d'autres journaux. Le fait que vous ayez rédigé la plupart de ces interventions en langue française, et que vos lettres de lecteur publiés dans la Liberté ont atteint un public francophone les a rendus plus intéressantes encore, car il ne sert à rien de prêcher à des convaincus.

Wenn ich die Tageszeitung „La Liberté“ morgens aufschlage und zur Leserbriefseite gelange, überfliege ich erstmals den Titel bzw. den Einleitungstext und prüfe kurz, aus wessen Feder die Texte stammen. Je nachdem ignoriere ich den Beitrag, weil er mich nicht interessiert oder weil der Name des Autors allein meinen Blutdruck in gefährliche Sphären anhebt. Wenn aber ein Text mit Dr. Bernard Garnier unterzeichnet ist und wenn es – wie so oft – um die Frage der Zweisprachigkeit geht – dann freue ich mich im Voraus auf die Lektüre, und ich kann meinen Tag gutgelaunt in Angriff nehmen. Der Begriff „notorischer Leserbriefschreiber“ hat normalerweise eine negative Bedeutung, aber bei Ihnen, Herr Dr. Garnier, ist diese Bezeichnung als Kompliment zu verstehen.

Da noch kein gebundenes Gesamtwerk Ihrer Beiträge zur Zweisprachigkeit verfügbar ist – das wäre übrigens ein lohnendes Projekt – mögen einige Zitate aus Ihren Leserbriefen und und Artikeln illustrieren, was ich damit meine:

1994: „Bilinguisme: il faut passer du discours à l'acte ... Il faut dépasser les discussions sur la territorialité pour promouvoir réellement la création de classes bilingues dans le canton. »

1997 : « Le canton de Fribourg sera vraiment bilingue lorsque la grande majorité de sa jeunesse comprendra et parlera sa langue partenaire. Il disposera alors d'un atout économique majeur. ... L'obstacle du dialecte peut être surmonté si on y met la volonté et si l'enseignement intensifié de la langue partenaire se fait dès le début de la scolarité. »

Oktober 2000, nach der Ablehnung des neuen Schulgesetzes in der Volksabstimmung :
« L'identité fribourgeoise est faite de diversités voulues par l'histoire. Il est grand temps d'en tirer le meilleur parti et de faire un pas vers un bilinguisme vécu, et cette fois-ci bien entendu dans le respect des autonomies communales et d'entente avec nos enseignants qui en assumeront en premier lieu la charge. »

Juni 2010 : « Pour les trop nombreuses personnes qui ne maîtrisent pas la langue partenaire – et cela concerne surtout la majorité francophone – le bilinguisme n'est pas vraiment vécu. Elles nourrissent au contraire certaines craintes et réticences. L'apprentissage de la langue partenaire doit donc rester un objectif prioritaire de l'enseignement, notamment du fait qu'en raison de l'existence du dialecte alémanique, l'allemand doit s'apprendre essentiellement à l'école. »

Als einer der Ersten in unserem Kanton haben Sie auf den Zusammenhang zwischen Sprachenlernen, Sprachkompetenz der Kinder und Jugendlichen einerseits und wirtschaftlicher Entwicklung und Arbeitsmarktchancen andererseits hingewiesen. Für Sie bedeutet Förderung der Zweisprachigkeit nicht nur „l'art pour l'art“, sondern es geht Ihnen vielmehr darum, im Interesse der Betroffenen, aber auch des ganzen Kantons ein noch immer brachliegendes Potenzial zu nutzen. Sie sehen die Zweisprachigkeit des Kantons als Reichtum und nicht als Bedrohung. Fern jeder Polemik haben Sie dabei latent vorhandene Ängste und Vorbehalte mit überzeugenden Argumenten bekämpft und abgebaut, und dafür, ganz besonders dafür verdienen Sie den Preis für Zweisprachigkeit.

Zwar spüren wir heute bei der Sprachenfrage eine gewisse Entkrampfung, insbesondere bei den jüngeren Generationen, doch es stehen noch Aufgaben an, namentlich bei der Umsetzung des Sprachengesetzes des Bundes und im Schulwesen. Wir werden uns alle weiterhin für die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften und für die Zweisprachigkeit einsetzen müssen, wenn wir erreichen wollen, was Sie vor nunmehr 14 Jahren angesprochen haben: „Passer de la juxtaposition de deux cultures à l'enrichissement réciproque“.

In diesem Sinne hoffen wir, dass Sie, Herr Dr. Garnier, im Interesse des Kantons noch viele Jahre zu Ihrer Feder oder zur Tastatur greifen werden.

Thierry Steiert